

Roundtable

Questions and Answers

Tatiana Vinogradova

Daniel Brockmann

21 November 2014



Q1

Does SDL have plans to introduce a web-interface (implement a web-client) for Trados Studio or Groupshare?

- *There are similar solutions from major office SW developers, such as Microsoft's Word Online. Word Online can be used when launched from any browser. Does SDL plan to make anything like that?*
- Answered during roadmap presentation to some extent
- Happy to have a discussion around this during the answer and feedback session

Q2

APIs for data exchange between SDL solutions and existing heterogeneous information systems of the enterprise

- *(e.g., automatic transfer of evolving data sets to MultiTerm database)*
- APIs are quite sophisticated and available for both Studio/TM and MultiTerm/terminology, also for server-based databases (GroupShare)
- Export/import and synchronisation are common use cases
- We can offer assistance both from a developer community as well as professional services perspective

Q3

Easy conversion of terminology and translation memory databases to Excel and back

- *At present this task is being performed with Multiterm Convert and third-party solutions*
- *Ideally there should be one button to export the database content to Excel file, and another button to update the MultiTerm database with edited data from Excel file.*
- Let's take a look at the free Glossary Converter plug-in and app!

Q4

What technologies are supposed to improve machine translation quality?

- *Shall SDL address semantic-syntactic analysis for translation or as before: basic stakes are placed onto statistic approach?*

Q5

When shall we see opportunity to merge paragraph mark divided segments?

- This has been on the backlog for a long time, we are very aware of the requirement
- At the same time it is not trivial to implement (as much as I would like to!)
- A partial workaround is the ability to edit source, now for all file formats in SP2
- For the new Editor development shown this morning, we plan to address this as part of the basic design

Q6

I don't understand MultiTerm licensing order.

- *You've said that all the licenses are divided into Viewer and Editor licenses. We have 10 licenses. Which of them shall we made Viewer licenses, and which shall be Editor - that's the question.*
- *In fact, translators can work with different Termbases. Just imagine that one project implies the work of 4 Editors and 6 Viewers, and the other project requires 2 Editors and 8 Viewers, and the third project requires 1 Editor and 9 Viewers.*
- *Besides, Editors and Viewers can vary at any time. And to make things worse there can be a TB that would require all the participants to be either Editors or Viewers. Another case: single translator works with several TBs, thus in some databases he is Editor, and in other databases he is Viewer.*

- [This document may help](#)
- Also available in KB

Q7

What are the future directions of translation memory systems development?

- Was this answered to some extent during the roadmap presentation?
- Happy to have a more detailed discussion

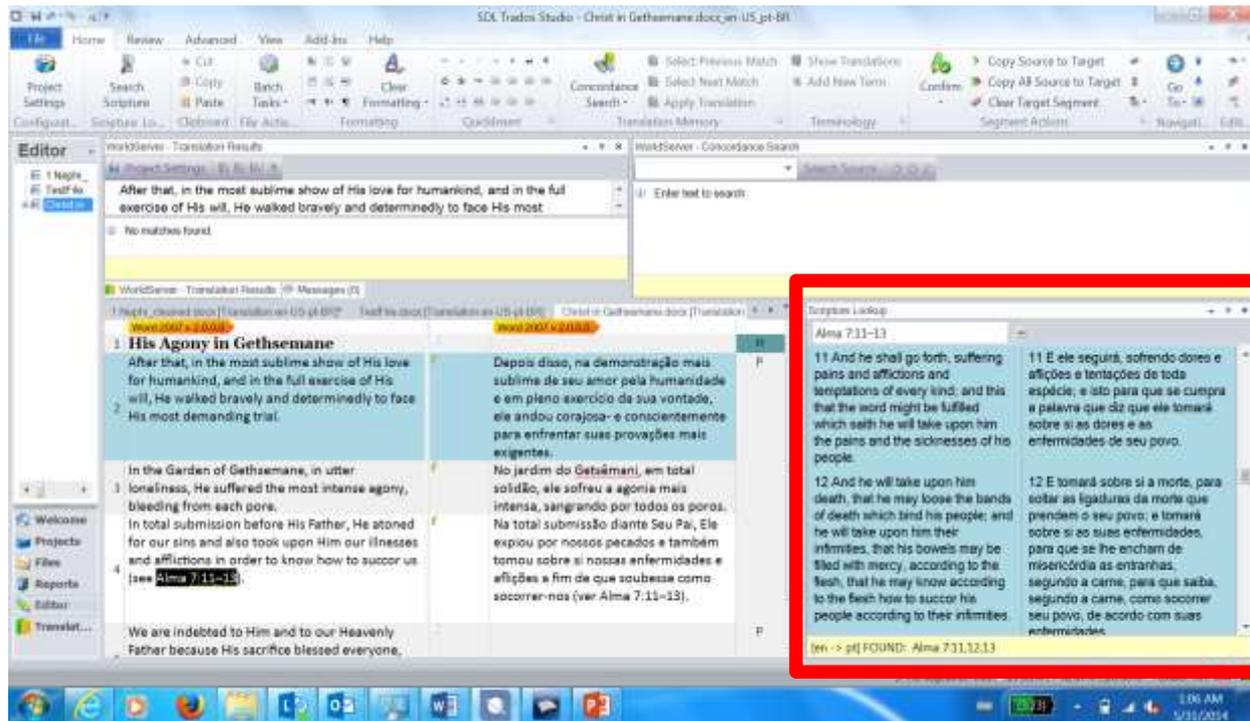
Q8

We would appreciate an opportunity to link TM segments to certain documents

- *That may take the form of an additional suite to perform full-text search through user-defined documents*
- This can be achieved, and has in fact been done already, by customers as part of customizing Studio using the Open Exchange platform
- Examples include the EU and LDS Church; see next slides

Plugins for SDL Trados Studio

- The Scripture Lookup Tool displays selected references from the Bible, Book of Mormon, etc., in multiple languages



Plugins for SDL Trados Studio

- The Translation Guide provides translators of scriptural text with clarification of phrases, pronominal references, etc.

The screenshot shows the SDL Trados Studio interface with a project titled '1 Nephi_cleaned.docx-pt-US-pt-BR'. The main editor window displays a bilingual view of text in English and Portuguese. A 'Translation Guide' window is open on the right, providing detailed explanations for specific terms and phrases. The guide includes entries for 'looked and beheld', 'him', and 'come', explaining their usage and providing references to other parts of the text.

looked and beheld : looked and beheld : see verse 8.

him : him refers to the Redeemer.

of : of means "by."

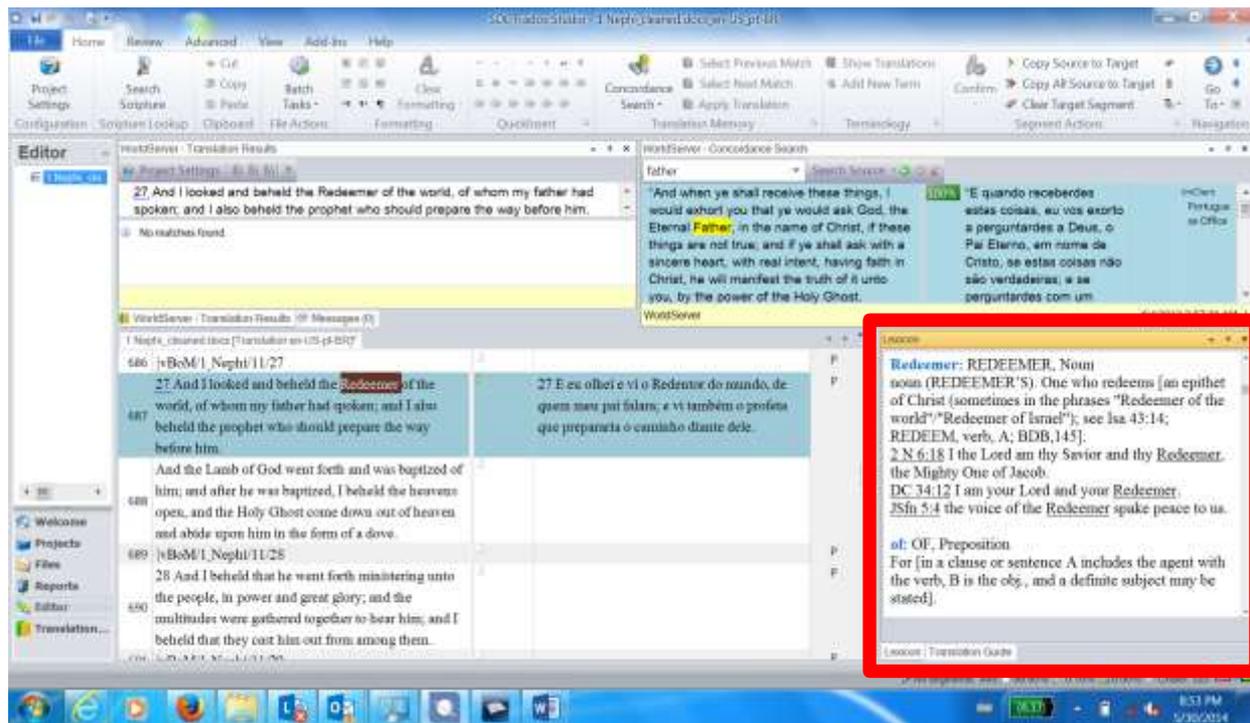
him : him refers to the prophet who shall prepare the way.

come : come indicates that in addition to seeing the heavens open, Nephi also saw the Holy Ghost come down.

him : him refers to the Redeemer.

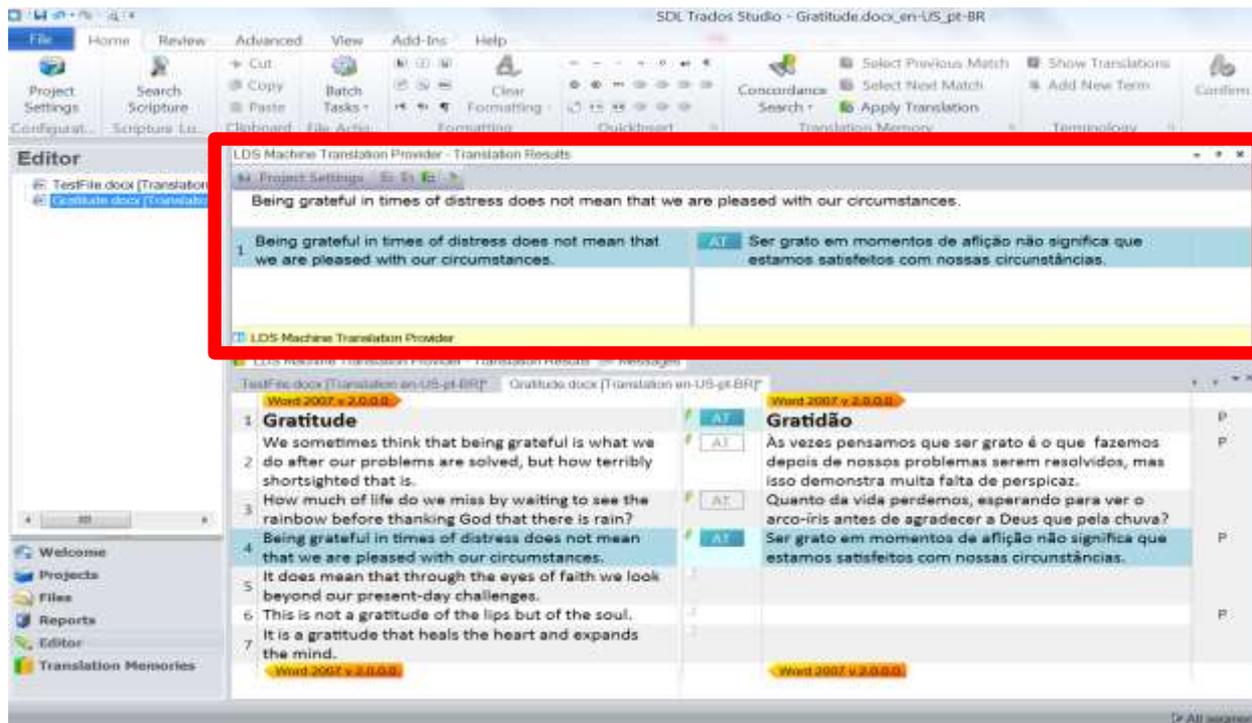
Plugins for SDL Trados Studio

- The Lexicon provides translators with definitions and cross references for any word selected in scriptural text



Plugins for SDL Trados Studio

- The LDS Machine Translation Provider supplies translations from an MT system customized for the Church's vocabulary



Ribbon or Toolbars

| Custom | Help |
|-----------------------------|------------|
| Quest | Ctrl+Alt+Q |
| DocFinder | Ctrl+Alt+O |
| View Other Target Languages | Ctrl+Alt+P |

Right-click menu

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------|
|  | Edit Comment | |
|  | Accept Change | Ctrl+Shift+F9 |
|  | Reject Change | Alt+Shift+F9 |
|  | Split Segment | Alt+Shift+T |
|  | Merge Segments | Ctrl+Alt+S |
| | Lock Segment | Ctrl+L |
| | Quest | Ctrl+Alt+Q |
| | DocFinder | Ctrl+Alt+O |
| | View Other Target Languages | Ctrl+Alt+P |

Quest MetaSearch engine plug-in

The screenshot shows the Quest MetaSearch engine interface. At the top, there is a search bar with the text 'trade mark registration systems'. Below the search bar, there are options for 'Source' (English) and 'Target(s)' (German). The search results are displayed in a table with columns: Database Name, Search Lng., Target, Max. Results, and Execution time. The results are filtered to show 18 hits. The first result is 'TM: Policies Doc. No.: 800220101 Req. Serv.: MARKET Year: 2011 SL: EN (Direct) Trans: abresu'. The second result is 'TM: OtherDoc Doc. No.: COM_2011_0287 Req. Serv.: CEC Year: 2011 SL: EN (Direct) Trans: unknown'. The third result is 'TM: Legis-Juris Doc. No.: 52011DC0287 Year: 2011 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Other COM document'. The fourth result is 'TM: Policies Doc. No.: 800060100 Req. Serv.: MARKET Year: 2013 SL: EN (Direct) Trans: gruanan'. The fifth result is 'TM: Legis-Process Doc. No.: 0161 Req. Serv.: CEC Year: 2013 SL: EN (Direct) Trans: at_COMM Doc. Type: Final Doc Obs.: 2013-04-15'. A green arrow points to the fifth result.

le, the 2008 Communication on
 d that it was time for an overall

| | |
|-----------------------------|------------|
| Quest | Ctrl+Alt+Q |
| DocFinder | Ctrl+Alt+O |
| View Other Target Languages | Ctrl+Alt+P |

- European Advanced Multilingual Information System

| | |
|----------------------------------------|---------------|
| | Ctrl+X |
| | Ctrl+C |
| | Ctrl+V |
| lace... | Ctrl+Alt+Down |
| e Row | Alt+Home |
| n and Move to Next Unconfirmed Segment | Ctrl+Enter |
| Segment Status | |
| dance Search | F3 |
| ource to Target | Ctrl+Ins |
| arget Segment | Alt+Del |
| urce | Alt+F2 |
| : Tags | Ctrl+Shift+G |
| ow Term | Ctrl+F2 |
| imment | Ctrl+Shift+N |
| mmment | |
| Change | Ctrl+Shift+F9 |
| Change | Alt+Shift+F9 |
| gment | Alt+Shift+T |
| Segments | Ctrl+Alt+S |
| gment | Ctrl+L |
| Quest | Ctrl+Alt+Q |
| DocFinder | Ctrl+Alt+O |
| View Other Target Languages | Ctrl+Alt+P |

DocFinder plug-in

- Ctrl+X
- Ctrl+C
- Ctrl+V
- Ctrl+Alt+Down
- Alt+Home
- Ctrl+Enter
- firmed Segment
- ▶
- F3
- Ctrl+Ins
- Alt+Del
- Alt+F2
- Ctrl+Shift+G
- Ctrl+F2
- Ctrl+Shift+N
- Ctrl+Shift+F9
- Alt+Shift+F9
- Alt+Shift+T
- Ctrl+Alt+S
- Ctrl+L
- Ctrl+Alt+Q
- DocFinder** Ctrl+Alt+O
- View Other Target Languages Ctrl+Alt+P



41 consultations with all major sta
 42 The main component of the ev
 undertook on behalf of the Co
 43 The study was carried out bet

- Lock Segment
- Quest
- DocFinder**
- View Other Target Languages

Cross-lingual concordance plugin (= "View Other Target Languages")

is case as an engine of innovation, the p...

also has a favourable impact on employ...
petitive environment, there has been a st...
... in their commercial value.

de mark applic...

rowing expecta...
lich are more c...

ocial perspective...
ess and that it h...

em had been de...
gs which did no...
e complementa...
t of the overall f...
: had passed si...
of the functioni...
HIM and nation...
day 2007, Coun...
mission pledged

Industrial Property Rights Strategy for...
cient trade mark protection and to a t...
uation, which could form the basis for

1 innovation: the
OF THE necessity to keep it
relevant promotes
investments in R&D,
which leads in turn to a
MARKT-2013-80006-01-00-99-E
MARKT-2013-80006-01-00-99-E
MARKT-2013-80006-01-00-99-E

8 In that context, the
administering Comm

9 A trade mark serves

10 It is the mark throug
The mark works in

Select Target Language

Pick a target language to display

OK

NL
BG
CS
DA
DE
EL
EN
ES
ET
FI
FR
GA
HR
HU
IT
LT
LV
MT
NL
PL
PT
RO
SK
SL
SV

throughout the EU. In that context, the Office for Harmonization in the Internal Market (OHIM) was set up to be responsible for registering and administering Community trade marks.

A trade mark serves to distinguish the goods and services of a company. It is the mark through which a business can attract and retain customer loyalty, and create value and growth. The mark works in this case as an engine of innovation: the necessity to keep it relevant promotes investments in R&D, which leads in turn to a continuous process of product improvement and development. This dynamic process also has a favourable impact on employment. In an increasingly competitive environment, there has been a steady growth not only in the crucial role of trade marks for market success, but also in their commercial value. This is reflected in the increasing number of trade mark applications at both national and EU levels, and also in the number of trade mark users. This development has been accompanied by growing expectations on the part of stakeholders for more streamlined and high-quality trade mark registration systems, which are more consistent, publicly accessible and technologically up-to-date.

In 2007, when addressing the issue of the financial perspectives of OHIM, the Council emphasised that the establishment of OHIM had been a great success and that it had contributed substantially to strengthening the competitiveness of the EU. It recalled that the Community trade mark system had been designed to co-exist with the national trade mark systems, which continued to be necessary for those undertakings which did not want their trade marks protected at EU level. The Council further noted the importance of the complementary work of national trade mark offices, and called on OHIM to expand its cooperation with them in the interest of the overall functioning of the Community trade mark system. Last, it acknowledged that more than a decade had passed since the creation of the Community trade mark, and therefore underlined the need for an overall assessment of the functioning of the Community trade mark system. It invited the Commission to start work on a corresponding study, in particular with a view to intensifying and broadening the existing instruments of cooperation between OHIM and national trade mark offices.

9 Competitiveness Council Conclusions of 21 and 22 May 2007, Council document 9427/07.

In its 2008 Small Business Act the Commission pledged to make the Community trade mark system more accessible to SMEs. Furthermore, the 2008 Communication on an Industrial Property Rights Strategy for Europe underlined the Commission's commitment to effective and efficient trade mark protection and to a trade mark system of high quality. It concluded that it was time for an overall evaluation, which could form the basis for a future course of

unitaire rechten die dezelfde rechtseffecten in de gehele EU. In dat verband, het Bureau voor harmonisatie binnen de interne markt (OHIM) opgericht, dat verantwoordelijk is voor de registratie en het beheer van handelsmerken van de Gemeenschap.

Een merk wordt gebruikt om een onderscheid te maken tussen de goederen en diensten van een onderneming. Het wordt het merktken waarmee een bedrijf kan aan te trekken en te behouden, klantenbinding, en waarde te creëren en de groei. Het merk werkzaamheden in dit geval als een motor van innovatie: Het noodzakelijke behoud van het relevant bevordert investeringen in R & D, waardoor op zijn beurt tot een continu proces van product verbetering en ontwikkeling. Bij dit dynamische proces ook een gunstige invloed heeft op de werkelegenheid. In een omgeving met steeds scherpere concurrentie, is er een gestage groei niet alleen in de cruciale rol van handelsmerken voor succes op de markt, maar ook in hun commerciële waarde. Dit blijkt uit de toenemende aantal aanvragen tot registratie van handelsmerken op nationaal en EU-niveau en ook in het aantal merk gebruikers. Deze ontwikkeling ging gepaard met toenemende verwachtingen wekken bij de belanghebbenden voor meer gestroomlijnde en hoogwaardige merkensystemen, die consistent, voor het publiek toegankelijke en technologische gesproken up-to-date zijn.

In 2007, toen de aanpak van de kwestie van de financiële vooruitzichten van het BHIM heeft de Raad erop gewezen dat de oprichting van het BHIM een groot succes was en dat het veel heeft bijgedragen aan de versterking van het concurrentievermogen van de EU. Het hercallt that the Community trade mark system had been designed to co-exist with the national trade mark systems, which continued to be necessary for those undertakings which did not want their trade marks protected at EU level. De Raad merkte verder op het belang van de aanvullende werkzaamheden van de nationale merkenbureaus, en riep het BHIM op uitbreiding van de samenwerking met deze landen in het belang van de algemene werking van het communautaire merkensysteem. Laatste, erkende hij dat meer dan tien jaar is verstreken sinds de oprichting van het Gemeenschapsmerk, en onderstreept daarom de noodzaak van een algehele evaluatie van de werking van het stelsel van het Gemeenschapsmerk. Hij verzocht de Commissie een begin kunnen maken met het bijbehorende onderzoek, in het bijzonder met het oog op de intensivering en uitbreiding van de bestaande instrumenten voor samenwerking tussen het BHIM en de nationale merkenbureaus.

Conclusies van de Raad Concurrentievermogen van 21 en 22 mei 2007, Raadocument 9427/07.

In haar Small Business Act van 2008 de Commissie heeft zich ertoe verbonden het stelsel van het Gemeenschapsmerk toegankelijker te maken voor het MKB. Bovendien is de mededeling van 2008 over een strategie inzake industriële-eigendomsrechten voor Europa benadrukt de Commissie haar engagement voor doeltreffende en doelmatige bescherming van handelsmerken en een merkensysteem van hoge kwaliteit in te dienen. Heeft de EFSA geconcludeerd dat het tijd was voor een algemene evaluatie, die de basis kunnen vormen

Lock Segment Ctrl+L
Quest Ctrl+Alt+Q
DocFinder Ctrl+Alt+O
View Other Target Languages Ctrl+Alt+P

Q9

Please render Language Cloud in detail

- This was covered in roadmap presentation earlier
- Happy to discuss this more in detail now and answer specific questions

Q10

Does SDL have any plans to simplify its licensing system?

- *i.e. the one that is used at system start-up, since the existing licensing system is quite complicated and may result in faults when it is started*
- This was covered in roadmap presentation
- Happy to discuss in more detail

Q11

Translation Memories View

1. *Pages numbered for comfortable TM editing (in addition to First Page, Previous Page, Next Page)*
2. *New strings [segments] addition functionality*
 - Page numbering unfortunately not trivial
 - New segments addition – possible through T-Window for Clipboard?

Q12

Alignment View

1. Strings addition/removal functionality, segments splitting
2. Ability to connect more segments than just 3 to 1 (via connect n:n) in Alignment Edit mode
 - Both are on the product backlog for future consideration
 - For more complex alignment projects, would continue offering WinAlign be a potential option?
 - This will be done for German government

Q13

App store questions

1. *I would like to obtain detailed information on the applications from the site of app store for SDL Trados 2014 with indication of their practicability , possible underlying potential problems and SDL SW system developers recommendations.*
2. *Are there any ready to use TB and TM databases to get acquainted with SDL software suite?*
 - Separate presentation – if we have time
 - Possible also to be made available as PDF
 - Existing data collections for termbases also available from app store

Q14

Will optical character recognition (i.e., for non-preprocessed PDFs) function be implemented in subsequent SDL Trados solution versions?

- Yes, planned for next major release

Q15

Can the function of text automated translation using dictionary encoded expressions and based on a database be added like that is handled in MemoQ and Prompt?

- Does the Language Cloud dictionary feature cover this to some extent?
- Also future plans indeed include enhancing machine translation results further via feedback mechanisms such as adding terminology

Q16

Can MultiTerm dictionary be accomplished with automated word paradigm?

- Can you clarify this question?

Q17

Can project creation from within GroupShare web-UI be added?

- This question was answered (to some extent) during earlier Language Cloud roadmap presentation
- Happy to discuss in further detail

Q18

Can Translation Memories batch export functionality be implemented?

- Yes this is possible via API
- We can customise the product for you as required

Q19

Can font properties be changed in a batch for all the target segments?

- *Sometimes we have large documents (typical contracts and bidding documentation) that have already been translated but due to font properties differences or for some other reason do not get pre-translated that time. We just get 95-99% fuzzy matches then. We have to apply formatting for the whole target segment from the source one. Of course, that is handy to do that using QuickPlace, but handling several hundreds of such segments is quite time-consuming. That's why we want to set one font for all the fuzzy matches.*
- Happy to look at sample documents where this happens
- If it's MS Word (for instance) some automation in preprocessing the files may be possible, for instance

Q20

Sometimes we have to translate Microsoft Project documents. Will that file type be supported by Trados?

- Hopefully yes – ideally via Open Exchange (possible through the file type API)

Q21

Sometimes in our reports text I not changed at all, only numbers/values are changed (depth, pressure, density etc.)

- *2014 version changes numbers on its own behalf. That's really nice! One doesn't have to bore about copying/pasting. Yet if there is a letter next to the number (for example 103m) the application will not change the number, it just leaves the old one. We would like the same behavior for alpha-numeric combinations (measurement units)*
- Hopefully the new alphanumeric feature will help!

Q22

I wonder if all the states of the former Union of Soviet Socialist Republic use Trados. Do all the languages of these states exist in Trados?

- *Was Turkmen added when Trados was installed/integrated in our company? Or is it just a match? That's my own questions. I'm always interested in those kind of facts and statistics.*
- To be honest I cannot answer this off the top of my head
- However what I can say is that we always support all languages that Microsoft add to Windows, and with SP2 we support all Windows 8.1 languages also on Windows 7
- So – question – are these languages supported on Win 8.1?
- We are also looking at extending the language support further with future releases